

A LA ESCUELA

Etsuko, Takahashi *



¿Mi hijo sabe leer japonés?

En ocasiones me preguntan sobre la capacidad de lectura de sus hijos. Cuando los padres saben leer el idioma que está usando su hijo es fácil saber cuánto sabe el hijo.

Pero si el hijo usa dos idiomas y sus padres comprenden sólo uno de los dos es muy difícil saber cuánta es la capacidad de lectura de su hijo. Muchas veces, si el niño lee japonés en voz alta fluidamente, los padres tienden a pensar que su hijo sabe leer bien. No obstante, ¿será que podemos entender que el hijo sabe leer bien simplemente porque éste lo pronuncia con fluidez?

Entre los chicos que estudian conmigo, se ve que en cuanto aprenden los *hiragana* y *katakana*, pueden leer en voz alta muy bien los textos escritos solamente en *hiragana* y *katakana*, pero no necesariamente están entendiendo lo que está escrito, por más que lo hayan pronunciado bien. El saber leer en voz alta las letras del texto sin equivocarse no es sinónimo de "poder leer".

Como ya sabrán, los *hiragana* y *katakana* son letras que expresan el fonema de forma tal que cada uno corresponde a un sonido, por lo que es fácil pronunciar lo que está escrito. Pero, aún pudiendo pronunciar las palabras, si no entienden su significado, no se puede decir que puede leer.

Aquí vamos a analizar qué significa el saber leer el japonés.

1. Comprender las palabras mirando sus letras:

Sin comprender las letras y su significado, no se podrá leer. Los chicos que no pueden leer bien acaban leyendo la frase "わたしのなまえはやまだです" como "watashinonamaewayamadadesu", pero para poder entender las palabras correctamente, tendrían que entenderlo como "watashino namae wa Yamada desu". Si no entiende bien no sabrá si "は" se lee "ha" o "wa".

2. Comprender la frase por las palabras y la

gramática.

Se llega a comprender lo que está escrito por la acumulación de las palabras que han aprendido siguiendo las siguientes etapas por cada palabra.

(1) Nunca ha escuchado la palabra ni ha visto, (2) Ha escuchado pero no sabe su significado, (3) Algo entiende por el contexto, pero no sabe explicar bien el significado, (4) Conoce parte del significado de la palabra, (5) Conoce diferentes significados de la palabra, (6) Puede usar correctamente la palabra.

Cuando pregunto a los chicos, si comprenden lo que han leído, me dicen "entendí", pero no saben explicarlo. Es que no han entendido a profundidad el significado de la palabra.

3. Saber componer el significado racionalmente usando los conocimientos acumulados:

Los chicos comienzan a sentir dificultad a partir de este punto. Es relativamente fácil leer sobre algo familiar. Por ejemplo, una persona que conoce el fútbol podrá comprender bien leyendo un texto sobre el fútbol, pero para alguien que no conoce habrá muchas cosas que no entiende.

4. Saber comprender el contenido deduciendo el significado a pesar de que se trata de un conocimiento ajeno, o saber juzgar si la interpretación propia de la lectura es correcta y agregar corrección en base a su juicio:

Sin esto no se puede obtener nuevos conocimientos en japonés. Es este reto lo que afrontan los chicos que han venido a Japón aprendiendo bien el español, porque se espera de ellos el aprendizaje de un nuevo idioma que es el japonés y además el aprendizaje del nuevo contenido de estudios.

Por otra parte, aunque los chicos comprendan los dos idiomas, el japonés y el español, por más que quieran hacerlos traducir textos de contenido difícil, no podrán comprender más que dentro de su nivel de comprensión.

Así como hemos visto, la lectura en sí no es algo fácil. Los padres y las personas del entorno deben comprender bien en qué situación se encuentran sus hijos y ofrecerles el apoyo necesario según su situación.

Educadora e intérprete, coordinadora de la Asociación Literaria Mikage Kagetsu y miembro activo de APEJA, Asociación Peruano-Japonesa.
E-Mail: taka@m2.ocv.ne.jp